

Теория и методика профессионального образования

УДК 372.87

DOI: [10.51635/27129926_2021_3_9](https://doi.org/10.51635/27129926_2021_3_9)**АХМЫЛОВСКАЯ Лариса Алексеевна**

профессор кафедры общегуманитарных дисциплин,
кандидат искусствоведения, доцент,
Дальневосточный государственный институт искусств,
Россия, г. Владивосток

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ОПЫТ ZOOM-РЕПЕТИЦИЙ В РАМКАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ТЕАТРАЛЬНОГО ПРОЕКТА «РОССИЯ-КОРЕЯ: ТВОРЧЕСТВО МОЛОДЫХ»

Аннотация. В статье представлен опыт создания и экранизации пьесы в удалённом режиме. Проект «Россия-Корея: Творчество молодых» 2021 года посвящён 30-летию установления дипломатических отношений между Республикой Корея и Российской Федерацией. Включённое наблюдение международного театрального взаимодействия дополняет этносценологические исследования в контексте международных театральных фестивалей, актёрских и режиссёрских лабораторий и мастер-классов. Обмен теоретическими знаниями происходит на уровне коротких лекционных циклов по направлениям: сценическая речь, сценический бой, сценическое движение, сценическая пластика, вокальное искусство, работа перед камерой, история зарубежного театра, продюсерство и менеджмент исполнительских искусств, сценография и костюм, звукорежиссура, прослушивание. Особая роль в реализации проекта принадлежит театральной терминологии на русском, английском и других языках. Формируется новый тезаурус понятий и слов, призванный оптимизировать процесс мультилингвальной коммуникации. Изучение процесса Zoom-репетиций в Дальневосточном государственном институте искусств сопровождается сравнительным анализом методик режиссёров и театральных педагогов России, Кореи, Польши, США, Японии. Реализация проекта «Россия-Корея: Творчество молодых» - 2021 позволяет рассмотреть новые возможности развития проектного метода в контекстном обучении будущих актёров, расширяет диапазон применения инновационных образовательных методик в профессиональном кросскультурном взаимодействии студентов актёрского факультета и опытных наставников.

Ключевые слова: контекстное обучение актёров, учебный фильм-спектакль, международная труппа, зоом-репетиции, включённое наблюдение, самонаблюдение, независимый интертекстуальный анализ.

Для цитирования: Ахмыловская Л.А. Образовательный опыт Zoom-репетиций в рамках международного театрального проекта «Россия-Корея: Творчество молодых» // THEORIA: педагогика, экономика, право. 2021. № 3 (4). С. 9-14.
DOI: [10.51635/27129926_2021_3_9](https://doi.org/10.51635/27129926_2021_3_9)

Введение

Применение профессионального опыта кросскультурного театрального проекта в вузе искусств нацелено на решение нескольких творческих и образовательных задач:

– достижение дидактических целей через детальную разработку той или иной темы / проблемы в процессе международной постановки;

- исследование новых возможностей развития проектного метода в подготовке будущих актёров;
- создание условий для успешной социализации и развития у студентов важнейших профессиональных и личностных качеств;
- применение инновационных образовательных методик в кросскультурном сотрудничестве опытных практиков и будущих профессионалов.

Объекты и методы исследования

Неотъемлемым компонентом в структуре высшего профессионального образования является иноязычная подготовка [5, с. 234-239]. Специфика творческого вуза, контекстное обучение иностранному языку студентов актёрского факультета в условиях смешанного обучения (аудиторного и внеаудиторного) предполагает сочетание новых подходов с элементами широко применяемых в профессиональном кросскультурном проекте методов: искусствоведческого анализа, стилистического анализа, сравнительного анализа, включенного наблюдения, действенного анализа пьесы и роли по системе Станиславского, мозгового штурма; метода аналогий, основанного на личных ассоциациях коммуникантов; эвристического метода, основанного на опыте участников диалога.

Смешанный формат реализации проекта в полной мере соответствует логике процесса формирования партитуры профессионального кросскультурного спектакля, представленного нами во многих публикациях с 2001 года по настоящее время. Цель дальнейшего уточнения и применения разработанной нами методологии и методики [1, с. 232] состоит в оптимизации процесса кросскультурного творческого сотрудничества для создания произведения сценического/экранного искусства с участием студентов творческих вузов.

Подготовительный и аналитический этапы проекта предполагают активную уточняющую переписку на английском языке, изучение и обсуждение биографий, архивных материалов, истории создания произведения, его сценических, экранных и других воплощений. На первый план в условиях смешанного обучения выступает независимый интертекстуальный анализ. Каждый студент использует эту возможность в зависимости от уровня владения иностранным языком, знакомясь с примерами самопрезентации и особенностями делового общения в иной культурной среде [3, с. 4].

Постановочный и постпостановочный этапы проекта в творческом вузе соответствуют подготовке к традиционному класс-концерту (зачёту/экзамену); созданию рекламной продукции, обсуждению возможностей популяризации проекта, его музыкального оформления [2]. В этом помогают и учебные материалы, имеющие целью развития коммуникативных навыков в сфере PR и рекламы [4, с. 316-319].

Продуктивный диалог, как в контексте профессиональной кросскультурной постановки, так и в образовательном проекте, направлен на сохранение смыслов изучаемого текста, что предполагает решение лингвокультурологических, этнопсихологических, театроведческих проблем, возникающих в процессе инсценизации и экранизации. Познающий субъект познаёт себя через других, а других через себя; целое через частное, а частное через целое, благодаря чему эффективность творческого взаимодействия возрастает. Актёры многонациональной труппы, используя свой психофизический аппарат, свою одухотворённую телесность (голос, его тембральные характеристики и модуляции, интонации, паузацию, темпоритм, пластику, жест, мимику), наделяют текст гештальтом, воссоздают объём его смыслов в живом звучании. Студенты актёрского факультета, войдя в состав международной труппы, совершают открытия, как на уровне постижения ремесла, так и в изучении профессиональной терминологии на иностранном языке.

В ходе международной постановки, соединяя толкования всех участников проекта, представляющих различные культуры и творческие методы, переводчик, знаток двух или нескольких языков и культур, прокладывает мостик из одного менталитета в другой (семиотический подход), объединяет картины мира коммуникантов, способствует созданию внеязыкового (над'языкового, мета-) пространства переводимого текста.

Уточнение или создание текста в ходе профессиональной постановки, требует максимально возможной объективности интерпретации, с учётом толкований каждого участника полилога. Восприятие и передача полифонического звучания текста в процессе его преобразования в произведение сценического/экранного искусства на языке перевода приближает мультилингвальную труппу к адекватной трансляции смыслов; отражает над'языковое, универсальное пространство оригинала.

Результаты и обсуждение

Образовательные творческие проекты, реализуемые в смешанном формате, дают возможность наблюдать особенности восприятия текста представителями разных этносов, как в аудиторных групповых занятиях, так и в онлайн диалогах с актёрами и режиссёрами разных стран.

Опытные зарубежные педагоги и режиссёры становятся участниками учебных дискуссий; делятся полезными материалами. Так, свой вклад в образовательные проекты 2014, 2017 гг. внёс корейский режиссёр и продюсер Ун Ги Хван, разрешив использовать в учебных целях свою инсценировку рассказа Ким Ю Джона «Ливень».

Долговременный профессиональный проект всё чаще смыкается с образовательным. Ярким примером такого слияния проектов было включение учебного спектакля «Дом окнами в поле» по пьесе А. Вампилова в программу Международного Фестиваля в Республике Корея, 2017. Отношение к английскому языку как к инструменту профессионального общения всегда мотивирует к диалогу [8, с. 15]. Стремление к совершенствованию позволяет будущим актёрам обсуждать пьесу с режиссёрами и педагогами разных стран, знакомиться со многими театральными школами, методами и стилями.

Обобщение опыта международных фестивалей, анализ специфики взаимодействия практиков театра разных стран в рамках одного сценического пространства указывает на возможности использования применяемой нами модели не только на основе системы К.С. Станиславского, но и в сочетании с элементами других творческих методов и направлений. Среди них условный театр В.Э. Мейерхольда, эпический театр Б. Брехта, традиционный Театр Ноо; лабораторные исследования Кшиштофа Жилинского, эксперименты Антониса Арабадзиса, смелые театральные-хореографические композиции Агнешки Влох, сценарные методики Сиро Михары, кэндо практики Муцуми Мории, всемирные динамичные и эко-фестивали, хореографические и спортивные программы с участием продюсерского центра Домо (DOMO, Seoul, Korea) и многие другие культурные явления. Следует подчеркнуть, что приоритетным условием фестивального взаимодействия и коллективного взаимообучения является, несмотря на возможные различия, отношение актёров к английскому языку, как

общепринятому инструменту общения (Lingua Franca) [6, с. 53].

Развитие фестивального движения, усовершенствование методов формирования партитуры глобального кросскультурного события и образовательного творческого проекта подчинены общей сверхзадаче – укреплению дипломатической роли искусства в общении народов и обмену художественными ценностями. В этом убеждает опыт таких переводчиков-консультантов (cultural liaisons), как: Содзо Тосака, Норико Адачи, Мичико Анзай, Франсуаз Уильмар, Андреа Лозерис, Тайлер Полумски и многие другие. Их широкая эрудиция, творческий опыт и «страстное соучастие» (У. Эко) позволяют интуитивно демонстрировать собственные эффективные подходы к каждому кросскультурному событию и проектной деятельности в целом.

Каждый новый проект, как профессиональный, так и образовательный, вносит существенные дополнения в ранее обобщённый опыт. Международный проект 2021 года «Россия-Корея: Творчество молодых» (Korea-Russia Young Arts Project) инициирован Фондом Культуры Республики Кореи и посвящён тридцатилетию установления дипломатических связей двух стран. К участию приглашены четыре российских вуза искусств. Направления Проекта: Музыка. Хореография. Театр. Дальневосточному государственному институту искусств выпала почётная миссия представлять Театральную программу. Функции участников распределились следующим образом: наставник, режиссёр спектакля: Галкин В.Д., Хореограф: Волкогонова В.Е. Участники учебного спектакля: Черкезишвили Г., Учанина Л., Яковлев В., Сидоров П., Кумпан В., Темнов А. Координатор проекта: Ахмыловская Л.А.

Проект, инициированный в декабре 2020 года, к апрелю завершил Подготовительный и Аналитический этапы, перешёл к этапу постановки и репетиционному процессу, который к концу июля увенчался созданием экранной версии спектакля. Концепция спектакля обсуждалась в декабре – марте с представителями Фонда культуры и менеджерами Проекта, которые, в свою очередь, передали инициативу продюсерскому агентству.

Ежедневную работу курируют несколько корейских менеджеров, координаторов и переводчиков. Общим языком проекта стал *английский*. Общими ориентирами – Шекспир, Чехов, Ким Ю Джон. В непрерывной дискуссии о

выборе драматургического материала корейские партнёры коснулись и беккетовской пьесы «В ожидании Годо», вполне оправданно усматривая в её названии метафорическое обозначение минувшего года.

Члены международного жюри при отборе студентов, имели возможность не только видеть их артистические возможности, но и знакомиться с их планами, отражёнными в анкетах и эссе. В коротких заметках и более подробных сочинениях корейские конкурсанты единодушно выразили желание поработать над фрагментами пьес Чехова. В связи с этим подготовлена и передана партнёрам книга «Young Arts Project Readings. Chekhov», включившая переводы чеховских пьес, ранее опубликованных в 2007 году (Ахмыловская Л.А., «Язык театра». <https://search.rsl.ru/ru/record/01003293584>).

Корейские коллеги определили сверхзадачу Международной театральной программы, как «воплощение лучших идей молодёжи обеих стран». Данная формулировка обусловила форму регулярных домашних заданий, которые студенты выполняли к совместным репетициям онлайн.

Молодые люди готовили сочинения-размышления на заданные темы, и, выходя в эфир, делились своими идеями, настроениями, ассоциациями на английском языке. В подобных сочинениях-размышлениях, способе их предъявления онлайн, и в постепенном движении к их сценическому воплощению органично продолжается развитие методики, предлагаемой нами в контексте творческого вуза, и с учётом разнообразных профессиональных опытов в области этносценологии и антропологии актёра.

В проекте постановки пьесы того или иного драматурга партитура кросскультурного события складывается из ряда элементов: оригинал текста пьесы, биография автора, история постановок, рецензии и статьи, видео и аудио материалы, комментарии участников постановки, переводческий комментарий текста пьесы на всех этапах его инсценизации/экранизации.

Заключение (выводы)

В контексте проекта «Россия-Корея: Творчество молодых» 2021 года базовый элемент партитуры будущего спектакля (текст пьесы) отсутствует. Его место принадлежит тексту, создаваемому группой молодых людей в процессе онлайн общения. Нет обширной

биографии автора, но есть отдельные биографические сведения, которые студенты избирательно включают в своё повествование; нет рецензий и статей, касающихся истории постановок, но есть рассказ о первых сыгранных ролях, отзывы и оценки педагогов.

Видео и аудио материалы конкурсантов в соответствии с клятвой жюри использовать запрещено; но можно процитировать фразу из конкурсного сочинения (официальное разрешение получено до подписания клятвы и договора). Таким образом, наиболее значимой частью партитуры будущего кросскультурного спектакля становится текст, создаваемый участниками, постоянно меняющийся и открытый для импровизации. Но, если импровизационные практики Кшиштофа Жилинского (Театр одного стихотворения, Польша) в некоторой степени зависят от создаваемых самими актёрами костюмов и элементов минималистичной декорации, а школа Сиро Михары (Театр Михарадзюку) точкой отсчёта для актёрского сочинения избирает предельно лаконично сформулированный чеховский сюжет, то в проекте «Россия-Корея: Творчество молодых» актёры располагают лишь пространством-временем диалога здесь и сейчас.

Предложения Ли Кён-сона, режиссёра-наставника из Кореи, как и методы Кшиштофа Жилинского, Сиро Михары, упоминавшиеся выше, направлены на раскрытие уникального потенциала каждого участника творческого взаимодействия. С представленными методиками созвучны и режиссёрские подходы Шарлотт Тьенкен в театре Book It (при переводе названия проявляется игра смыслов: «закажите это» и «читайте это»).

Театр практикует метод Novel Approach (От романа к спектаклю). В репетиционном процессе исполнитель воспроизводит смысл текста своими словами; в готовом спектакле монологи произносятся от третьего лица. Актёр проживает жизнь персонажа, комментируя своё состояние. Такой способ существования становится особенно значимым в мультиэтническом проекте, где подчёркивается специфика речи жителей разных штатов Америки, демонстрируются диалекты и акценты. Так, носителей ирландского, немецкого и других акцентов объединяет сюжет спектакля «Моя Антония» (My Antonia), в театре Book It, США.

Став участниками Международного проекта инсценизации/экранизации, студенты могут изучать возможности известных подходов,

составляющих методологическую базу данного исследования (культурологического, герменевтического, семиотического, деятельностного); получать, корректировать и дополнять анализируемый текст в ходе реального и виртуального взаимодействия на иностранном языке: лекций театроведов, репетиций с наставниками, профессионального съёмочного процесса.

Будущие актёры наблюдают работу менеджеров, со-режиссёров, переводчиков-консультантов, аналитиков, архивистов, критиков, импресарио, эпизодически выполняют их функции, ведут диалог с партнёрами на английском языке [7, с. 1-17].

Звучание трёх языков (русского, корейского, английского), объединение традиционных и новых театральных направлений и культурных различий, стирание жанровых границ; отсутствие сценического костюма, декорации, реквизита, дополнительного освещения и режиссуры освещения при телевизионной съёмке – таковы характеристики творческого пространства в проекте «Россия-Корея: Творчество молодых» 2021.

Реализация этносценологического подхода в развитии профессиональных компетенций студентов творческого вуза становится более значимой при отсутствии прямого контакта (контакта глаз, тактильного контакта), столь естественного привычного для актёров всех стран в репетиционном процессе. Для формирования и сохранения условного репетиционного пространства, творческого состояния каждого и творческой атмосферы в целом, тактильная депривация должна осознанно компенсироваться в подготовленных к импровизации онлайн беседах и продуманных мастер-классах, с учётом требований национально культурной специфики.

К критериям сформированности Партитуры кросскультурного спектакля мы относим: исторический (этнопсихологический), рецепционно-групповой (этносценологический) и личностный (био-психо-логос каждого отдельного участника). Процесс реализации проекта

«Россия-Корея: Творчество молодых» целиком подтверждает представленную нами модель, особым образом акцентируя личностный аспект, что объясняется рядом причин, главную из которых участники проекта в конкурсных сочинениях определили как поиск возможностей максимальной творческой самореализации на фоне осознания ценности времени, хрупкости человеческой жизни, рисков современного мира.

Следует отметить, что тему значимости времени, ценности самореализации и сотворчества затрагивают в своих эссе и многие российские студенты.

Приоритетным условием формирования партитуры кросскультурного события является стремление к уважительному долговременному диалогу. Умение грамотно и доброжелательно вести переписку становится особенно важным при взаимодействии с новыми партнёрами. Формированию и развитию у студентов навыков этичного общения помогает специально разработанное учебное пособие: Ахмыловская Л.А. Письменная английская речь в кросскультурной коммуникации, ДВФУ, 2019.

Вдумчивого пересмотра и точного документального определения требуют функции участников, принципы и условия сотрудничества мультилингвальной группы; объединяющей представителей творческих профессий, переводчиков-консультантов, продюсеров, администрации вуза, технического персонала, обеспечивающего контакт сторон онлайн, представителей прессы и телевидения.

Участникам кросскультурного диалога, представляющих вузы искусств двух стран, удалось последовательно соединить все его компоненты (организационно-технологический, творческий, коррекционный, когнитивный), что позволило подготовить достижение академических, художественных, экономических и социокультурных результатов Международного проекта, и, самое главное, воплотить его творческую концепцию, создав российско-корейский учебный фильм-спектакль «Встреча».

Литература

1. Ахмыловская Л.А. Формирование переводческой партитуры пьесы в кросскультурном театральном проекте. Владивосток: ДВГТУ, 2010.
2. Бжиска Ю.В. Английский язык для музыкантов-магистрантов: учебное пособие. СПб. Планета Музыки, 2018.
3. Гальчук Л.М. Английский язык в научной среде: практикум устной речи: Учебное пособие. М.: Вузовский учебник, 2018.

4. Захарова Е.В. Английский язык для менеджеров по PR и рекламе: учебное пособие. М.: Омега-Л, 2018.
5. Локтюшина Е.А., Мещерякова Е.В. Состояние и проблемы иноязычной подготовки как компонента профессионального образования // European Social Science Journal. 2016. № 11. С. 234-239.
6. Griffiths C., Soruç A. Contextual Differences regarding Students' Perceptions of English as a Lingua Franca according to Subject Major and Nationality // The Journal of Language Teaching and Learning. 2019. № 9 (1). pp. 53-69.
7. Saito K. et al. HOW DO L2 LISTENERS PERCEIVE THE COMPREHENSIBILITY OF FOREIGN-ACCENTED SPEECH? Roles of L1 Profiles, L2 Proficiency, Age, Experience, Familiarity and Metacognition // Studies in Second Language Acquisition. 2019. pp. 1-17.
8. Sung C. C. M. Out-Of-Class Communication and Awareness of English as a Lingua Franca // ELT Journal. 2018. № 72(1), pp. 15-25.

References

1. Ahmylovskaya L.A. Formirovanie perevodcheskoj partitury pesy v krosskulturnom teatralnom proekte [Formation of the translation score of a play in a cross-cultural theater project]. Vladivostok, DVG TU, 2010. (In Russian)
2. Bzhiskaya Yu.V. Anglijskij yazyk dlya muzykantov-magistrantov: Uchebnoe posobie [English for musicians-undergraduates: textbook]. SPb. Planeta Muzyki, 2018. (In Russian)
3. Galchuk L.M. Anglijskij yazyk v nauchnoj srede: praktikum ustnoj rechi: Uchebnoe posobie [English in an academic environment: workshop of speech: tutorial]. Moscow, Vuzovskij uchebnik, 2018. (In Russian)
4. Zaharova E.V. Anglijskij yazyk dlya menedzherov po PR i reklame: uchebnoe posobie [English for managers of PR and advertising: a tutorial]. Moscow, Omega-L, 2018. (In Russian)
5. Loktyushina E.A., Mesheryakova E.V. Sostoyanie i problemy inoyazychnoj podgotovki kak komponenta professionalnogo obrazovaniya [Condition and problems of foreign language training as a component of professional education]. European Social Science Journal, 2016, № 11, pp. 234-239. (In Russian)
6. Griffiths C., Soruc A. Contextual Differences regarding Students' Perceptions of English as a Lingua Franca according to Subject Major and Nationality. The Journal of Language Teaching and Learning, 2019, № 9 (1), pp. 53-69.
7. Saito K. et al. HOW DO L2 LISTENERS PERCEIVE THE COMPREHENSIBILITY OF FOREIGN-ACCENTED SPEECH? Roles of L1 Profiles, L2 Proficiency, Age, Experience, Familiarity and Metacognition. Studies in Second Language Acquisition, 2019, pp. 1-17.
8. Sung C. C. M. Out-Of-Class Communication and Awareness of English as a Lingua Franca. ELT Journal, 2018, № 72(1), pp. 15-25.

AKHMYLOVSKAIA Larisa Alexeevna

Professor of the Department of Humanities, PhD of Arts, Associate Professor,
Far Eastern State Institute of Arts,
Russia, Vladivostok

**EDUCATIONAL EXPERIENCE OF ZOOM REHEARSALS
WITHIN THE FRAMEWORK OF AN INTERNATIONAL THEATER
PROJECT «RUSSIA-KOREA: CREATIVITY OF THE YOUNG»**

Abstract. *The article introduces the recent experience of distant play-screening. The International theatre making «Korea and Russia: Young Arts Project» – 2021 is devoted to the 30th Anniversary of diplomatic relationship between Korean Republic and Russian Federation. The participant observation of the multilingual interaction contributes to the ethnic and scenology research carried out within the context of the International Theatre Festivals, Acting and Directing laboratories and master-classes. The Acting and Theatre Theory exchange is provided through short lectures in Stage Speech, Stage Combat, Stage Movement, Stage Plasticity, Academic Singing, Camera, History of the World Theatre, Producing and Management in Performing Arts, Set-design and Costume, Sound, Auditioning. Coordinators' special attention is paid to the Theatre Terminology in Russian, English, and other languages. The new thesaurus of notions and words is formed to revitalize the multilingual communication process. The research of Zoom-rehearsals at the Far Eastern State Institute of Arts is added with comparative analysis of directing and pedagogical approaches practiced in Russia, Korea, Poland, USA, and Japan. The «Korea and Russia: Young Arts Project» – 2021 illustrates new opportunities of the project method developing in context learning approach for training pre-acting students, widens the implementation range of innovative educational and creative techniques for the professional cross-cultural interaction of young Drama School disciples and experienced mentors.*

Keywords: *context learning approach, screened play, the international pre-acting company, zoom-rehearsals, participant observation, self-observation, independent intertextual analysis.*